

LUNA NUOVA

Plaquette monografica

7Lune



POESIA COLOMBIANA

In questo numero:

MARÍA ALEJANDRA BUELVAS BADRAN, NORA CARBONELL, CAROLINA CÁRDENAS JIMÉNEZ, YIRAMA CASTAÑO GÜIZA, LILIANA MORENO MUÑOZ, MERY YOLANDA SÁNCHEZ, SANDRA URIBE

María Alejandra Buevas Badran

ha pubblicato, tra gli altri: Poemas (2018)

Para no decir Catedral

II

Hace años que la arena de la playa alcanza el altar.
pero todo sigue intacto.

La furia de mar
impotente
ante
tres
viejitas
que barren la iglesia
todos los días de dios.

Per non dire Cattedrale

II

Sono anni che la sabbia della spiaggia raggiunge l'altare
ma tutto rimane intatto.

La furia del mare
impotente
di fronte a
tre
vecchiette
che spazzano la chiesa
tutti i giorni di dio.



Nora Carbonell

ha pubblicato, tra gli altri: *Voz de ausencia* (1983), *Del color de la errancia* (2005), *El tiempo es redondo y atormenta* (2015).

He mirado atrás

Pensar en París
entre el calor pastoso del verano
y la voz de mi madre a través del teléfono.
Escuchar el eco de mis tacones
y traer a la memoria
una aldea en mi absurda adolescencia.
Mirar el mismo atardecer,
la misma lluvia,
la misma urdimbre de monotonía.
Bailar una melodía imaginaria
entre miradas cándidas,
con la saliva acumulada
y tanto llanto:
la sal en el rostro me hace igual
a la mujer de Lot.
He mirado atrás.
No tengo escapatoria.

Ho guardato indietro

Pensare a Parigi
nel caldo afoso dell'estate
e la voce di mia madre al telefono.
Ascoltare l'eco dei miei tacchi
e rievocare
un paesino nella mia assurda adolescenza.
Guardare lo stesso tramonto,
la stessa pioggia,
lo stesso ordito di monotonía.
Ballare una melodia immaginaria
tra sguardi candidi,
con la saliva accumulata
e tanto pianto:
il sale sul viso mi rende identica
alla moglie di Lot.
Ho guardato indietro.
Non ho scampo.



Carolina Cárdenas Jiménez

ha pubblicato, tra gli altri: Ninguna tierra me habita y sin embargo Soy (2018).

Todo luna negra

No comprendo la luna negra, ni ese cielo incandescente,
ni su bosque hecho de sombras al espantar los pájaros,
y la ausencia de lluvia purificando los días.
No me queda sino la tierra de origen
y el horror de ser devorada por ese territorio muerto.

Solo quiero ser raíz sembrada en un suelo desértico
algo que tenga algún tipo de rumor, de mudez,
pero no soy sino un brote a la orilla de la vida.

Como huérfana busco dónde respirar,
un origen inventado, un mundo que puede nombrar como principio.

Tutto luna nera

Non capisco la luna nera e ancora meno quel cielo incandescente,
né il suo bosco fatto di ombre che spaventa i passeri,
e l'assenza della pioggia che purifica i giorni.
Non mi resta altro che la terra d'origine
e l'orrore di essere divorata da questo territorio morto.

Voglio solo essere radice piantata in un suolo desertico
qualcosa che faccia anche un minimo rumore, di mutismo,
ma non sono altro che un germoglio sulla sponda della vita.

Come un'orfana cerco dove poter respirare,
un'origine inventata, un mondo che io possa nominare come principio.



Yirama Castaño Güiza

ha pubblicato, tra gli altri: Naufragio de luna (1990), Jardín de sombras (1994), El sueño de la otra (1997), Memoria de aprendiz (2011).

Nube de septiembre

Mi fuerte e inamovible dama blanca,
¿Cómo puede tu cuerpo soportar
el peso de tu carga?
Imposible evitar la expansión de la rabia.
Ese líquido viscoso que llueve el espacio
entre uno y otro hueso.
Mi grande y alta dama blanca,
¿Cómo puede tu espíritu
encontrar el alma de una noche clara?
Imposible tender una limpia sábana
sobre la cama y su fantasma.
Mi hermosa y distante dama blanca,
¿Cómo sacar de tus entrañas la memoria?
Mi dulce y triste dama blanca,
he rehusado pertenecer a la
fría luz de una mañana sacrificada.
¿Cómo puedes pedirme que agote en un día
la miel con la que siempre
pinto mis labios?

Nuvola di settembre

Mia forte e inamovibile dama bianca,
Come può il tuo corpo sopportare
il peso di quanto sostieni?
impossibile evitare il dilagare della rabbia
Quel liquido viscoso che piove nello spazio
tra un osso e l'altro.
Mia grande ed alta dama bianca,
come può il tuo spirito
trovare l'anima di una notte chiara?
Impossibile stendere un lenzuolo pulito
sul letto e il suo fantasma.
Mia bellissima e distante dama bianca,
come estrarre dalle tue viscere la memoria?
Mia dolce e triste dama bianca
ho rifiutato di appartenere alla
fredda luce di una mattina sacrificata.
Come puoi chiedermi che esaurisca in un giorno
il miele col quale
mi dipingo sempre le labbra?



Liliana Moreno Muñoz

ha pubblicato, tra gli altri: *Inventario a contraluz* (2000), *En lengua de bruja: partitura para cuerpo y voz* (2015), *Salto: poema entre-tejido* (2018)

Al cantar de los pájaros de sangre

Se evapora el color
y se desteje toda piel,
a la sombra de mis dedos.

Entre la multitud que se asoma al espejo,
me busco.

No hay reposo en el olvido,
ni se agita el horizonte
al cruzar el huracán de la memoria.

Recién nacida y muerta
mi voz.

Alguien aquí
y lejos,
un relámpago.

Mentre cantano gli uccelli di sangue

Evapora il colore
e si squama la pelle
all'ombra delle mie dita.

Mi cerco tra la moltitudine che si affaccia
allo specchio.

Non c'è riposo nell'oblio,
né l'orizzonte è scosso
nell'attraversare l'uragano della memoria.

Appena nata e già morta
la mia voce.

Qualcuno qui
e lontano,
in un lampo.



Mery Yolanda Sánchez

ha pubblicato, tra gli altri: La ciudad que me habita (1989), Dios sobra, estorba (2006), Rostro de tierra (2011), Gradaciones (2011)

Miedo

Sentir por las piernas
la respiración
del compañero desaparecido.

Paura

Sentire sulle gambe
il respiro
del compagno scomparso.



Sandra Uribe

ha pubblicato, tra gli altri: Catálogo de fantasmas en orden crono-ilógico (1997), Sola sin tilde (2003), Círculo de silencio (2012)

Aleteo inútil

Esta costumbre de balbucear el nombre de la palabra que no llega,
de desnudar en vano el repertorio de esdrújulas, la buena ortografía,
cuando es imposible pronunciar lo trascendente:
vocal, sílaba o verso que cambiaría para siempre el curso de la historia.
¿De qué sirve conocer el diccionario como a un Tarot del lenguaje
si su misma esencia no alcanza?
¿Si las palabras se esconden del sentido
y la voz se torna débil frente al silencio que dice mucho más?
Aquello inexpresable que se pierde
deja una sensación de exterminio instantáneo y permanente,
aquello que se escapa es tal vez el indicio del punto final impronunciabile
que anida en la punta de la lengua de la tinta de la pluma de esta palabra v i d a
que se vuela,
que no alcanza a ser sino la sumatoria de dos vocales y dos consonantes
semejantes a la palabra n a d a
que persigue un significado vacío
en la punta de la lengua del abismo de la muerte...

Inutile battito d'ali

Questa abitudine di balbettare il nome della parola che non arriva,
di esibire invano il repertorio di sdruciole, la bella ortografia,
quando è impossibile pronunciare il trascendente:
vocale, sillaba o verso che cambierebbe per sempre il corso della storia.
A cosa serve conoscere il dizionario come i tarocchi del linguaggio
se la sua stessa essenza non basta?
Se le parole sono nascoste dal significato e la voce diviene debole di fronte al silenzio che è molto
più eloquente?
L'inesprimibile che si perde
lascia una sensazione di sterminio istantaneo e permanente
ciò che sfugge è forse l'indizio del punto finale impronunciabile
che si annida sulla punta della lingua dell'inchiostro della piuma della parola v i t a
che sfugge,
che non riesce ad essere altro che la somma di due vocali e due consonanti
che somigliano alla parola n u l l a
che cerca un significato vuoto
sulla punta della lingua dell'abisso della morte...





Direttore editoriale: Silvia Favaretto

Redattore: Daniele Rubin

Correttrice di bozze: Lucia Guidorizzi

Altri collaboratori del Progetto 7LUNE sono inseriti nel sito internet www.progetto7lune.it

Nella copertina di questo numero: L'opera nella copertina è di Eliana García Meriño artista colombiana.

Editoriale

Questa selezione della nuova poesia femminile colombiana è ricca di suggestioni metafisiche e profonde riflessioni, una poesia che interroga sé stessa cercando ciò che va oltre il visibile, un livello di esistenza altra, non percepibile da tutti che tuttavia riflette la vera essenza della poeta. Le eterogenee voci di donne che ci giungono da queste pagine disegnano un mondo di ricordi, echi e fantasmi, spiriti umani più forti del mare, specchi in cui scegliere, fra la moltitudine, il proprio volto.

La selezione dei poeti colombiani che vi presentiamo in questa plaquette è stata realizzata dalla poeta e artista Luisa Isabel García Meriño. Le traduzioni dei testi originali sono state eseguite da Silvia Favaretto.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili sul sito www.progetto7lune.it o direttamente sul sito di [Soundcloud](https://www.soundcloud.com) mentre per ascoltare questa, la puntata Podcast sull'iTunes Store, vedere il Video su Youtube o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente.

Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è di Carlos Parada Orozco, musicista messicano.

Sito internet: www.progetto7lune.it

Siamo inoltre presenti su [Facebook](https://www.facebook.com), [Twitter](https://twitter.com), [Google+](https://plus.google.com).

Email a: info7lune@gmail.com

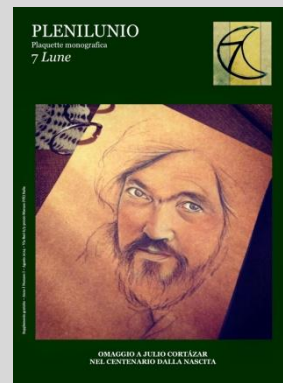
Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com

Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca [QUI](#) o consiglialo a chi dei tuoi amici ritieni interessato inviando il seguente link: <http://progetto7lune.voxmail.it/user/register>

Altre Plaquette 7LUNE e Monografiche



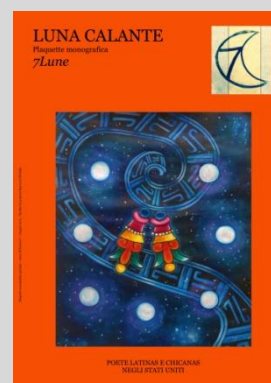
Quarta Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



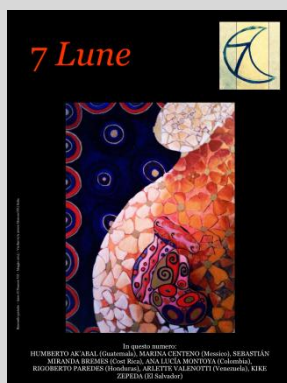
Plaquette Monografica dedicata a Cortázar
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



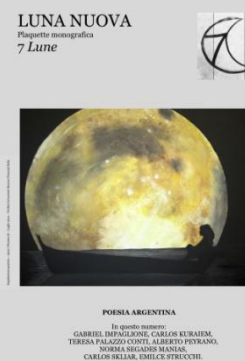
Terza Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Plaquette Monografica Latinas e Chicanas
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Settima Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Plaquette Monografica poesia argentina
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)

Per l'archivio completo di tutte le altre pubblicazioni del Progetto 7LUNE clicca [QUI](#)